

《内江地区汉语拼音文字试验方案》说明

为了早日完成伟大领袖和导师毛主席提出的“文字必须改革，要走世界文字的共同拼音方向”的伟大历史任务，使我国文字改革工作尽快适应社会主义革命和建设事业的飞跃发展，我们在原《汉语拼音方案》的基础上设计了《汉语拼音文字试验方案》。

《拼音文字试验方案》设计出来之后，在地方党委的领导和部队党委的支持下，我们遵照毛主席“通过实践而发现真理，又通过实践而证实真理和发展真理”的教导，前后用了几个月时间，分别在四川省内江县、市部分工厂、农村、学校的六百多人中进行了汉语拼音文字试点。通过试点，取得了可喜的成果，积累了第一手资料。我们较为广泛地听取了人民群众的意见，集中了群众的智慧，对这套方案进一步作了研究和讨论，并进行了修订。所以，现在这套方案是人民群众在实践基础上的集体创作，已不是少数人的意见。这套方案修订后，又经过两千多人的学习实践。在此基础上，内江县委召开了文字改革座谈会，邀请四川省有文科的各大专院校的同志们参加了座谈讨论，再次作了部分修改。在这里，我们对这套方案的设计作个必要的说明，供上级领导机关、各院校以及一切关心祖国文字改革的同志们和朋友们共同研究和讨论。

一、汉语拼音文字的设计原则

对于怎样才能设计出一套适合我国情况，使广大人民群众都满意的汉语拼音文字，我们是经历了一个过程的。开始，我们受汉字的影响较大，从汉字的偏旁、部首的启示中，想制作一种能“望文知音，望文知义”的汉语拼音文字。但是，结果很不理想。以后，我们又受词儿连写的影响，想作词儿定型的尝试。但经研究后，觉得也有两个东西不好办：一是分词标准问题，这是专家们争论不清的问题；二是即使标准统一了，把单音节、多音节定型词儿加在一起，数量空前，令人望而生畏。实践使我们认识到，要想设计出一套广大工农兵群众都感到理想的汉语拼音文字，必须认真学习毛主席、周总理和鲁迅先生关于文字改革的指示，学习马克思主义经典作家的语言学理论；研究汉语、汉字的特点和我国文字改革的历史经验；认真听取人民群众的意见。只靠盲目的行动和少数人的冥思苦想，是永远不可能办到的。从此，我们一面学习，一面调查研究，重新考虑我国汉语拼音文字设计的路子。

在设计汉语拼音文字上，主要存在着两种意见：一种是受原汉字表意文字框框的影响，主张制作音义文字。而音义文字的致命弱点是：有限的义符难以表现无穷的思想色彩，固定死的表义文字不适应语义的演变。一种是受西方词儿连写的拼音文字的影响，

主张制作词儿连写的拼音文字，但词儿连写并非象某些人所想象的那样能够一举摆脱汉语同音词的分化问题。还有，以词为单位的拼音文字与方块汉字相比，数量比方块汉字超过千百倍，并且，需要定型的面很大，而不定型的拼音文字是无法成为全国通用的文字工具的。

我们认为，设计我国的汉语拼音文字，应当遵照毛主席关于中国的艺术，既不能越搞越复古，也不能越搞越洋化，应该越搞越带有自己的时代特点和民族特点，在这方面不要怕“标新立异”的教导，善于吸取外国文字改革的先进经验，结合本国语言文字的实际情况，走自己文字改革的道路。

在此认识的基础上，我们确定了设计我国汉语拼音文字的三条原则：

第一、“简而不陋”，便于工农学习，能继承前人文化的原则；

第二、既具有民族特点，又便于国际文化交流的原则；

第三、利于目前使用，利于将来发展的原则。

我们深深体会到，制定汉语拼音文字方案，没有明确的指导原则，就必然在各种思潮的冲击面前使自己左摇右摆。如有人说：“拼音文字只要简单就行了，不用背继承文化遗产的包袱”；又有人说：“新拼音文字主要要便利国际交流”；还有人说：“语言的发展，词是由单音走向复合，所以汉语拼音文字就是要搞词儿连写”，如此等等。我们认为既然作为一个国家的文字，不但要简易明了，而且应当严密完善；不但在理论上站得住脚，而且在广大工农兵群众的实践中经得起检验；不但要适应现代，而且也要能翻译古代文献；不但要考虑到本国，而且要考虑到世界；不但要考虑到现在的使用，而且要考虑到将来的发展。只有这样的拼音文字，才能适应我国社会主义革命和建设事业的飞跃发展，才能成为一套群众喜闻乐见的文字。

二、汉语拼音文字的基础

汉语拼音文字的基础应该是一九五八年二月十一日第一届全国人民代表大会第五次会议通过的《汉语拼音方案》，这是一套既能体现汉语特点，又便于跟世界文化交流的拼音方案。在这套拼音方案的说明中早就指出：“语文工作者可以用这套字母研究和试验中国文字的进一步改革。”一九五八年秋开始，这套拼音方案进入教育阵地，早已成为我国汉语拼音文字的幼苗。同时，它所用的字母，是世界上六十多个国家的文字共同采用的字母，采用它便于跟世界文化交流。我们在《汉语拼音方案》的基础上，为了使汉语拼音文字易学、易读、易写，便于机械化操作，又作了以下调整：

1. 字母：字母以二十六个拉丁字母为基础，增设三个与拉丁字母匀称配套的字母(30A)。目前文字字母只采用小写，不采用大写。大写字母只作为科技符号。

用二十六个字母拼写汉语，字母不够，必然出现用两个以上字母表示一个声母或一个韵母的现象，延长了文字拼式；若要缩短它，又使规则变得复杂。作为文字，是用二十六个字母来框死自己，还是根据我国的需要酌量增减，确实有一个“削足适履”还是“量体裁衣”的问题。从国际上使用拉丁字母的情况看，虽然有六十多个国家使用这套字母，以英、法、德等二十七种主要文字统计，也只有英文、荷兰文、印尼文的字母是这

二十六个。其它廿四种文字，则以二十六个字母为基础，根据本国需要，不同程度地增设了新字母。周恩来总理在一九五八年《当前文字改革的任务》的报告中指出：“今后各民族创造或者改革文字的时候，原则上应该以拉丁字母为基础”，同时又指出：汉语拼音文字的字母问题是一个“有待于进一步研究的问题”。根据这个精神，结合汉语拼音文字的实际需要，我们认为适当增设几个有相当技术价值和流通价值、能与二十六个拉丁字母匀称配套的字母，是完全应该的。

文字字母有大写又有小写，会给学习字母增加一倍的负担。某些外文把大写字母用于一句话或专有名词的开头，是个习惯；对于我国人民来说，可以不必去培养这个习惯。小写字母是由大写字母发展而来的，无论从阅读、书写上都胜过大写字母。所以，这套汉语拼音文字取小写字母，我们认为是适宜的。

2. 声母和韵母：为了缩短拼音文字的拼式，使拼音文字便于阅读，便于书写，便于教学，声母zh（知）ch（吃）sh（诗）用字母“ ʒ 、 ʃ 、 ʂ ”代替。韵母在开口呼一栏，采用条件变读的方式，用单字母 ɜ 、 ɔ 、 ʌ 、 s 、 l 、 n 、 h 、 g 、 k 兼作韵母，代替复、鼻韵母ai、ei、ao、ou、an、en、ang、eng、ong。其余齐齿呼、合口呼、撮口呼保留i、u、y为介母（加符字母u用y代替），采取了简写，如iao（腰）写成i ʌ ，iong（拥）写成ik，uai（歪）写成u ɜ ，ueng（翁）写成ug，uan（冤）写成y l 。通过这样处理，在被简写的声韵母中，省去了字母百分之四十五点七，使拼音文字拼式缩短，更便于阅读和书写，也节约纸墨。在韵母教学上重点抓好六个单韵母，九个开口呼的韵母，其它则用拼音方法解决，体现了“基本式”教学的精神，易于掌握。

3. 声调：为了便于机械化操作，把声调符号变为声调字母，写在音节声韵之后：一声不用字母，二、三、四声的字母分别是z、v、c。在字母头上加声调符号，不仅破坏了拼音文字整洁优美的特点，而且给机械化操作带来了很大麻烦，书写也要不断回笔。声调符号改为声调字母，就可以克服以上弱点。

古入声字“不”，在定形时，为了与其他同音词素相区别，用它在去声前变调为阳平的特点，定为二声，作为特殊处理。

4. 增设区分字母：汉语拼音文字正字法的基础是词素定型。汉语同音词素的问题比较突出，如果拼音文字不采用书写形式上的区分手段，那么，所有的同音词素，都是一个字形。文字要离开句子写出单个的词素时，那就要求字形上有一定的精密性和明确性。所以，拼音文字的同音字问题，不是要不要区分的问题，而是怎样区分的问题。这套拼音文字，用增加区分字母作为区分单音节同音相混词素的方法。

区分是以词素为单位，而不是以汉字为单位。我们把在句子里不引起相混的同音词素加以归并；把在句子里容易引起相混的同音词素，在保留拼式完整的前提下，用加区分字母的方法，从字形上区分开来。

区分字母除在字形上造成单音节同音易混词素的不同外，还起到了规定每个拼音文字运载那些含义的作用。语言有语音、语义要素，文字必然有字形、字音、字义要素，在保留拼式完整的原则下，在部份拼音文字中附加区分字母，不能说就使拼音文字倒退成表意文字。问题在于要尽可能区分得简单、明确、有一定的规律性。同设计词儿连写、

制作音义文字、采用词类区分等多种方法进行比较,感到还是使用少数区分字母的办法最好。这样处理更为简单明白,能解决问题,便于目前使用,利于将来发展。

三、汉语拼音文字的组成

汉语拼音文字从整体上看,是由表示语音的声母、韵母、声调字母和用于区分容易混淆的单音节同音字的区分字母组成的。但并不是说每个拼音文字都具有这几个部分。如同汉字总的构造原则是“六书”,但并不是每个汉字都包括了“六书”的全部一样。因此,拼音文字总的可划分为没有区分字母的基本字和有区分字母的区分字两种。

汉字是很多的,东汉许慎编的《说文解字》就收集有一万〇五百一十六字。到清代,张玉书、陈延敬编的《康熙字典》达到四万七千零三十五字,现在的《新华字典》共八千五百字左右。但是,成千上万的汉字一共只有四百多个音节。《汉语拼音文字试验方案》的二十九个字母,可以代表普通话语音的二十一个声母和构成所有的韵母,按音节结构的规律交错配搭,就可以拼成四百多个音节,每个音节又可以用声调字母分出四声。这样,四百多个音节就成了一千多个不同音的字。

一千多个拼音字里,包括许多方块汉字的同音字。这就一方面要把应当归并的同音字进行归并,另一方面对于容易混淆的同音字要进行区分。用七个区分字母对于容易混淆的同音字加以区分后,就可以造成成千上万的不同字形。如声母 b (玻) 和韵母 a (阿) 相拼,情况如下:

ba、八、捌、巴、扒、叭 ₁₋₂	bavm、钹
bam、笆、耙、疤	bac、爸、霸、罢、把 ₁₋₂ 坝、瀑
baz、跋、拔	bach、鮫
bav、把 ₁₋₂ 靶	bacm、耙 ₁₋₂

这就用八个拼音文字取代了二十二个汉字。所以,几千个拼音文字,就可取代几万汉字。实际上现代通用汉字只有七千多字,而常用汉字只有三千左右。在拼音字里,同音归并后,《拼汉对照表》总共不到三千字,而常用的也只剩一千五百多字。

汉字的同音归并和拼音文字的同音区别,是根据汉字所记录的词素在汉语中的构词、造句情况来决定的,即把不会混淆的同音字加以归并,把容易混淆的同音字加以区分。需要和可以归并的有下列两种情况:

一是意思相近的同音字,如“骏”、“俊”、“峻”,都是形容美观和威严的意思,可以归并;二是意思无关的同音字,如“竣”是大功告成,某某工程竣工;“浚”是疏通,挖深,浚井;“郡”是古代行政区域,意思和上述几个字无关,造句根本不会相混,所以,在拼音文字里,归并为一个字,写成“jync”。

必须加以区分的也有两种情况:

一是意思相近容易混淆的同音字,如“中”和“终”,若不加以区分,造句就可能混淆,“年中总结”和“年终总结”,“中点站”和“终点站”就难辨开,所以,要在字形上区别开,在拼音字里“中”写成“3k”、“终”写成“3kf”。二是意思无关容易混淆的同音字,如“纲”和“钢”,意思无关,但当句子中出现“以钢为纲”和“以纲

抓钢”时，就会混淆，所以，也要区别开，在拼音字里，“纲”写成“gh”，“钢”写成“ghm。”

经过拼音、标调和区分后，拼音文字完全可以把汉字所记录的极为丰富的我国文化遗产，包括古典文学形式继承下来。

四、关于词素定型问题

汉语拼音文字试验方案采用词素定型。但是，有些主张词儿连写的同志，认为词素定型的拼音文字不是汉语的书写符号，而是汉字的译音，担心如果采用词素定型，外国人就要把汉语说成是“低级语言”。我们认为，这些顾虑都是不必要的。

1.词素定型，在语言学上是成立的，而且有它的优越性。大家知道，文字是记录语言的书写符号，词素是比词还小的语言单位。词是由词素构成的。词也不是语言，它只是语言的建筑材料。目前使用拼音文字的国家，一般用一个字去记录语言中的一个词，而一个词既可以是单音节的，又可以是多音节的。每个字都具有形、音、义三要素，每个字都反映了它所记录的语言的结构特点和语音特点。

我国现用的方块汉字，原则上是一个字只记录一个音节，而汉语无论是以词素或词而言，都是既可以有单音节的，也可以有多音节的。尽管如此，汉字与汉语仍然是紧密联系的，在汉字里往往一个字就是记录一个词素或者是一个单纯词，如“捍”、“溉”就是一个字记录一个词素，“红”、“笑”、“树”就是一个字记录了一个词。这样的汉字，无论它是记录词素还是记录词，都具有形、音、义三要素。除此以外，少数汉字才是要几个合起来才记录一个词素，如“苜蓿”、“叽咕”是两个字记录一个词素，这样的汉字就只有字形和字音，没有独立的字义。

词素定型的汉语拼音文字，克服了某些汉字只有字形、字音，没有字义的弱点。要求一个拼音文字所记录的一定是汉语里具有意义的一个语言成分，如“吃”算一个字。“叽咕”也算一个字。这样的拼音文字，既可以是单音节的，也可以是多音节的。每个字都具有形、音、义三要素，都与它所记录的汉语中的某个词素的语音、语义相符合。

这样的汉语拼音文字，不能简单地认为是汉字的译音，而是以汉语的最小的有一定意义的语言成分为单位的汉语书写符号系统。因此，从语言与文字的关系看，是完全成立的。

从语言与文字的发展情况看：一方面语言的词汇几乎处于不断的更新之中；另一方面，作为整个语言又不能发生突变。文字的情况与语言不一样，一方面，它作为辅助语言交际的符号系统，不能处于几乎不断的变化之中，要求有相应的稳定性；另一方面，作为整个文字符号系统，在需要改变时，又可“约定俗成”，发生突变。

绝大部分词素定型的拼音文字，它的生命力比起词儿定型的拼音文字长久得多，可在千百年的时期生存着，并为构成新词提供基础；既适应了语言中词的不断发展的需要，又满足了文字本身比较稳定的要求。词儿定型的拼音文字的情形就不一样了，它必然随着旧词消失和新词的产生，出现今年少了这些字，多了那些字，明年又少了一些

字，多了另一些字的动荡不定的局面，不利于文字的稳定，不及词素定型的拼音文字。

我们认为，语言是社会交际的工具，它是随着社会发展和斗争的需要而不断丰富、精炼的。各民族的语言变化形式取决于各民族自己语言的构造，并不因此构成什么低级语言和高级语言。苏联的马尔，不是把汉语归入“合成型”，胡说什么汉语处于现存语言中“最低级的阶段”吗？但是，有三千多年悠久历史的汉语，是世界上词汇最丰富、最能表达极高度的思想文化的语言之一，这个事实是谁也否认不了的。

2.词素定型，在学习负担上比词儿定型轻，容易“约定俗成”。有人认为，词素定型，同音词素矛盾突出，需要加以分化的多，记忆的量就大，负担就重；而词儿定型，同音词的矛盾可以减少，同音词分化少，记忆量就小，负担就轻。有的甚至认为，只要词儿连写，就可以解决同音词的分化问题，汉语拼音文字只要学会字母，懂得拼写规则就行了，学习负担就更轻了。我们认为，这种过于夸大词儿定型作用的见解，是值得商榷的。

首先，从文字数量上看，汉语里词是数以万计的。如果采用词儿定型，其数量将成倍地超过目前全部汉字的数目，尽管拼音文字有规律可循，但这个学习负担是不难想象的。同时，还应当看到，在语音不统一的情况下，只有定型的拼音文字才能在全国普遍使用。

其次，从文字中需要死记的部分看，也不能过分乐观。由于词的基数大，同音词的分化量也不小。据《汉语拼音词汇定型化研究》一书不完整的统计，在28175个双音节词中，有2703个同音同调的同音词需要分化（据说最少也在300到600之间）。此外，还有一个音节单独成词也需要区分的问题，比如“公路”连写算一个字，但当书写“高路入云端”时，“路”又单独成词，那么，这个“路”和其他“露”、“璐”“陆”、“鹿”、“戮”等还有要区分的情况。这样加在一起，学习的负担是不会轻的。

下面我们再来看词素定型的情况：

词素与词相比，词素比词大大地减少了，以《汉语拼音词汇》和《汉字拼音检字》的统计比较，一个“工”的音节，单音节词素有13个，而构成词后，同音词只以“工”做词头就有63个。一个“国”字单独成词，构成双音节词后同音词增达六个。还应当看到，同音词素虽然较多，但是绝大部分同音词素可以只要一个字形，它的意义可以由语言环境和凭借上下文来辨清，真正需要区分的同音词素并不很多。经过同音归并后，词素定型的拼音文字在三千以下。在常用字表中，带有区分字母的拼音字只有五百左右，而其中有二百个左右的区分字母还有一定的规律性，而且，带区分字母的拼音字一般说来都是些次常用字或冷僻字，在文章中出现的频率较低。

汉语一千个单音节词素定型的拼音文字，就可以构成十万个左右的双音节词，按照汉语的构词法，只要掌握了二千多个词素定型的拼音文字，就可以构成二十万以上的词，因为这些词都是由这些词根词素和附加词素组合而成的。这样看来，记几千个词素定型的拼音字，当然比去记几十万个词儿定型的拼音字要容易得多。

现在一些使用拼音文字的国家，要求首先掌握词根词素，然后根据词形变化法，去掌握在词根词素基础上所构成的一系列同族词，作为他们的速成识字法。对此，我们应

当引起注意。

我们的实践证明，如果去学一个个词儿定型的拼音文字，那么只学习了二十多天拼音文字的文盲要想畅读华国锋同志在伟大的领袖和导师毛泽东主席追悼大会上的《悼词》是不可能的，而词素定型的拼音文字却办到了。这就有力地证明了词素定型的汉语拼音文字比词儿定型更能“约定俗成”。

3. 词素定型在社会适用方面，比词儿定型更便于立即推行。词素定型的汉语拼音文字，符合几千年来汉族人民使用文字的习惯，立即可以和汉字配搭使用，并行过渡，成为一种社会适用的文字。

在这里，我们应当注意一下曾经使用过汉字的国家的经验。日本的空海和尚在唐朝时期为了学习汉字制作了假名当“拐棍”，但日本人把这种“拐棍”字用来和汉字配搭使用，较容易地扫除了文盲。越南的“国语文”虽然是一个音节一个字，但是人家并没有重返汉字的要求。历史告诉我们：凡用汉字的国家转入拼音文字的，如朝鲜，越南……，他们都是先用字母稳扎死守着汉字，逐渐地取而代之。而在我国，只有词素定型的拼音文字，才能适应这种过渡。目前国内属汉藏语系的傣族文字也是采取“词间分写，词素连写”的办法。

这里要说明，词素定型的汉语拼音文字方案并不排斥我国汉语拼音文字在一定发展阶段上的词儿连写的趋势。方案本身就有专门的连写规则，而且多音节词素就是连写的，这就使我们的汉语拼音文字方案避免了越南国语文不利于词儿连书的弱点。

最后，让我们来看一看鲁迅先生是怎样设想汉语拼音文字的。他说：“一词一串，非常清晰，是好的。但教我似的门外汉来说，好象那拼法还太繁。要精密，当然不得不繁，但繁得很，就又变成了‘难’，有些妨碍普及了。最好是另有一种简而不陋的东西。”

五、关于声韵相拼和标明四声的问题

这套汉语拼音文字，因为对部分多音素复、鼻韵母进行了简化，基本上可称声韵文字。有人认为，汉语拼音文字不取音素化，就不能反映语言的实际，描绘不出发音的过程。我们认为：标明声、韵、调就反映了汉语语音的最大实际。稍有语言学知识的人都知道，汉语每个音节，通常都包含声、韵、调三部分，声调是汉语区别于汉藏语系以外其他民族语言的一个显著特点。所以，在汉语拼音文字里，标明声、韵、调三个部分，就抓住了汉语语音的本质特点。

早在一千七百年前，汉魏之际，我们的祖先就发明了“反切”法，这便是我国最早的拼音。其方法是把一个汉字的音简单地分析为声、韵两个部分，借两个字来代表；上一字代表声母，下一字代表韵母，声韵切合而得一音，如：德红切“东”，徒红切“同”。以后用字母代替了字，若西方的文字就办不到。

汉语拼音方案中一些复、鼻韵母，包含几个音素，它们的作用主要是标明韵母的读音，音素在文字里处于隐蔽地位。事实证明，记音跟分析、解释音的性质之类是两回事。记音符号只要社会上使用这套工具的人承认就行，要紧的是必须简单明了，便于使

用。

至于担心不写出音素就不能描绘汉语的发音实际,会给学习的人带来麻烦,那是不必要的。因为一方面发音知识是只要讲清发音的部位和方法就可以掌握的;另一方面这是一个教学问题,语音学家要做音素分析当然可以借助任何音标来讲解,这不等于说一定要把每个音素嵌入文字结构里面。过分着重语音的发音情况,忘记了记录语音的文字必须是一套简单、明白的社会交际符号,那就是忘了文字改革的重要目的。文字是记录语言的符号系统,音标是分析语音的符号系统,这两个东西不能混为一谈。文字只要能辅助语言达到交际的目的就行了。就如语言中说“水”,别人就知道是什么物质了,根本用不着说 H_2O 一样。

我们现在搞的是文字符号,而不是音标符号。字母所代表的音是有限的,而且不可能纯音素化,就是汉语拼音方案也没有达到一个音素一个字母的要求。有的人要求汉语拼音文字方案,不仅是纯音素化,而且要它不但适应现代的音,而且要适应上古之世的音;不仅能拼写普通话,而且要能拼写各种方言和外语。他们在提这些问题时,没有注意到世界上没有、也不可能有一种语言,包含世界上一切语言的全部音素。何况文字改革要有利于语言规范化,而这种规范是以普通话为标准的,而不是以方言土语为准,更不是以先秦时期的古音为准。是向前,而不是不向后;是古为今用,而不是今为古用;是洋为中用,而不是中为洋用。

不取音素化,而取声韵相拼,使拼音文字拼式短,易读易记易写。一九五三年,毛主席在对文字改革工作的指示中,明确肯定了“改用两拼,以便代替汉字”的办法。音素化由于表音过细,表音曲折,拼式过长,在读、记、写几个方面都增大了难度。由于音节太长、字母太多,不易使人熟悉音节面貌,影响阅读。过去速成识字法时就有人反映:“尤其是三拼,往往下节拼好,上节又忘了。”现在的汉语拼音方案,长韵母是儿童学习的一个难关。读碰到困难,记、用也就困难。由于拼式长,写起来也花费墨纸和时间。从电报事业看,字母多,击发次数增加,速度就要减慢。事实上,世界上没有哪一个国家的文字是纯音素化的,而真正纯音素化的东西并不是文字,而是“音标”。我们不能用“音标观点”来看待文字。

关于声调问题也是如此,一部分同志只要求标音的准确性,忘记了劳动人民学习文字需要的简易性。从这个观点出发,他们要求汉语拼音文字标五声(除四声之外,还要标明轻声)。我们认为:在语音上应本着酌量增减,相对统一,便于广大人民群众学习的原则来处理。这是鲁迅先生的意思,他说:“为今之计,只要酌量增减一点,使它合于各该地方所特有的音,也就可以用到无论什么穷乡僻壤去了。”他想到的是“穷乡僻壤”的广大劳动人民,而不是语音学家。这是值得我们深思的。

大家知道,轻声属于变调范围。一个字在连读中的声调和单念的时候不同,就叫做变调。汉语里一部分字的变调是跟词汇、语法紧紧相连的,在一定语言环境下产生出一定的变调。这种变调不用标在定型化的拼音文字上,其道理,一是不标变调,在一定条件下读起来它自然变调了。例如“不去”的“不”读二声,“不行”的“不”读四声,这是自然形成的。二是拼音文字只标区分词素意义的本音本调,便于学习和运用。如果

要把变调都标在定型化的拼音文字里，那会给劳动人民学习增加多少学习负担呢？

现在标明四声，因为四个声调在汉语里具有区别词素意义的作用，就广大北方话地区看，各地大体上都有自己的四声。若以北京音严格要求，二声和三声不是很难分辨的。但是，一些地区感到初学困难，可以用语音对应规律来帮助学习。还要看到已有了解放后的拼音教学，统一汉字读音的基础，只要把学跟上去，人们还是可以较快掌握标明四声的汉语拼音文字的；并且在学习这种文字中，有利于推广普通话，统一语音。实践已为我们证明，这种用推行拼音文字的群众运动来推广普通话的方法所达到的效果，是我们千百万语音教师在课堂教学上无法办到的。

总之，为了既使汉语拼音文字简单、明白，又反映汉语的语音特点；既便于广大工农兵群众学习掌握，又便于统一语音，声韵相拼，标明四声就可以了。

六、关于增设区分字母的问题

同音词或同音词素要不要区分？怎样区分？如何寻找规律性？应当承认，无论是词儿连写或词素定型都需要区分。有人说，人们说话，听广播都不需要区分，文字也不需要区分。文字记录与说话情况不尽相同，说话有具体对象、环境、语气、动作的配合，文字记录却没有这些条件；而且，文字往往需要离开句子独立出现，因此，文字要求要严密。如果同音的几个词素都是一个字形的话，就很难分辨。那么，词素定型，需要区分的数目究竟有多少？这决定选择定型的范围。我们现在选择的范围是《新华字典》所收集的六千多现代通用汉字所记录的词素。同音虽然很多，但据考察，真正需要区分的并不很多，许多同音词素一个字形就可以了，它的意义如鲁迅所说：“文字一用于组成文章，那意义也就会明显”。需要区分的是那些在构词、造句中，在一定条件下会出现同音相混的词素。

对于这些同音词素怎样区分，如何寻找一定的规律性，以便减轻记忆负担呢？这个问题在汉语中比较难办。它不象某些外语，根据性、数、格等语法规则有专门的构形法，由此，造成不同的词形，汉语就没有那么多词形变化规则。这就给汉语拼音文字的同音词素区分带来了一定的困难。现在这套汉语拼音文字增设区分字母跟在音节之后，以造成字形的不同。这种方法，主要优点是位置固定、清晰、不影响拼式、不影响阅读。由于一般带区分字母的字出现的频率比较低，因此，在学习过程中逐步掌握并不感到困难。短期突击识字，只要教学方法跟上去，也容易掌握，这是已为实践证明了的。

通过多方比较，我们认为增设区分字母来划分同音词素是可行的。这样处理不但便于马上使用，而且也利于将来的发展。当需要去掉区分字母时，分批宣布去掉就行了。可以使汉语拼音文字随着语言规范化越来越简单，不会造成汉字发展的混乱。

七、汉语拼音文字的特点和优点

我们现在是改革文字，不是改革汉语。是用一种新的符号系统来取代现行汉字，来为汉语服务。这种新的文字符号系统也就要与汉语有密切的联系，从而体现它鲜明的民族特点。

词儿连写的拼音文字，是用一个字去记录语言中的一个词。一个词可以是一个音节，也可以是几个音节，所以，一个字也可以是单音节的，也可以是多音节的，这种文字正好反映了那些民族的语言特点。汉字则不同，原则上是一个字只记录一个音节。这种情况正好反映了汉语中一个音节绝大部分就是一个词或一个词素，只有极少数的字才是由两个或三个字合起来才记录一个词素的，如“孑孓”、“苜蓿”等。所以，我们采用词素定型，一个词素为一个拼音字，继承了绝大部分是一个音节一个字的汉民族文字的特点。

这种拼音文字的主要优点是什么呢？

1.与方块汉字比较，把汉字的“四难”变成了“四易”。汉字由于不是拼音文字，读音没有一定的规律可循，难读；由于一字一形，单元符号太多，难认；由于形状相近，读音各异和读音相同，形状各异，难记；由于笔画繁多，形体笨重，难写。使用拼音文字，只要掌握了拼音知识，就会读所有的字。鲁迅认为，除懒虫和低能外，是谁都看得懂的。它有29个字母符号，文字数量又进行了空前规模的简化，笔势一边倒，易读、易认、易记、易写。

汉字由于单元符号多，不便自动化操作，实现拼音文字之后，这顶落后的帽子便会摘掉，使我国文字跨入现代化的行列。

2.与过去设计的几套拼音文字比较，简单易行。这套汉语拼音文字与汉字比较极大地优于汉字这是没有问题的。但跟我国过去出现过的几种拼音文字的设计比较起来情况又如何呢？

主张国语罗马字的人，用“变体定型”的方法来解决，用增加字母或改变拼法来表示不同的声调，如“埋”写成“mai”，表示一声，“买”写成“mae”表示二声，“卖”写成“may”表示四声。这种方法，一是规则复杂，学习困难；二是破坏了拼式的完整，三是解决不了同音字的区分问题。

主张拉丁化新文字的人，用“词儿连写”来解决。这种方法一是不可能把群众的口头单音词都改成两个音节以上的词，如买和卖，不能规定要说成“买进”、“卖出”，造成言文脱节；二是找不到正确的区分词的统一标准。

主张音义文字的人，用“意符”的方法来解决。这种方法，由于没有摆脱表意文字的弱点，一是有限的意符难以表现无穷的思想色彩；二是固定死的音义文字不适应语义的演变，在使用中必然出现无法克服的混乱。

现在这套汉语拼音文字，主张用增加区分字母的方法来区分容易混淆的同音字，这种拼音文字拼式完整，规则简单，区分字母位置固定，明确清晰，既起到从字形上区分的作用，又利于文字的发展，是简单易行的。

3.与外文比较，既具有国际上拼音文字的共同优点，又克服了某些外文的一些缺陷。好些民族的拼音文字的共同优点就在于易学、易写，便于机械化、自动化操作。这些优点，这套拼音文字是完全具备的。

比现用拉丁字母为文字符号的国家，在学习上可以省去学习大写字母负担，克服了某些言文脱节的倾向。比现用阿拉伯字母为文字符号的国家，这套文字的文字体形短，

清晰明显，由左至右书写方便。拼写规则也更加规律化，更加简单化了。

总之，这套汉语拼音文字方案，是一套便于工农学习，能够继承前人文化，具有民族特点，便于国际文化交流，利于目前使用，利于将来发展的拼音文字方案。它以词素为单位，定音、定义、定形；在文字表音的结构上主要标明声、韵、调，不取纯音素化；少数同音易混的单音节同音词素的拼音文字，在最后增加一个区分字母，作为从书写上的区分手段。我们选择《新华字典》中六千多通用汉字进行逐个研究，把在汉语的构词、造句中不会混淆的同音词素进行归并，以减少拼音文字的数量；把在汉语的构词、造句中出现混淆的单音节同音词素提取出来，分别增设区分字母，从字形上加以区分。对于超出定型范围的古字、冷僻字，一律采用基本拼式前面加短横，同时加注释的方法处理，以此来完成拼音文字的定型规范，保证这套拼音文字立即能够和汉字并行过渡，并在使用中逐步促进全国语音的统一。

这套汉语拼音文字已在工人、农民、学生、知识分子和文盲的初步实践中证明，它既能使人们很快掌握运用，又能继承我国悠久的文化遗产。文盲经过一个月的学习，就可以阅读全部新文字，向广大群众宣读用新文字书写的中共中央文件，还可以写诗歌、短文和书信等。一般具有初中文化水平的青年，经过一个月的学习，不但可以阅读全部新文字，而且还可以用新文字翻译报刊文章、毛主席著作和鲁迅作品。

我国的文字改革工作，是在伟大的领袖和导师毛主席的亲切关怀和敬爱的周总理直接指导下开展起来的。但是，王张江姚“四人帮”却利用他们窃取的权力，对文字改革工作进行百般干扰和破坏。粉碎了“四人帮”，文字改革有希望。目前，我们提出的这个试验方案，还是很不完备的，还有不少问题有待于在工农群众的实践中逐步解决。我们也希望有更加完备和理想的方案问世。我们深信，在英明领袖华主席和党中央的正确领导下，我国的文字改革工作必将沿着毛主席指引的方向迅猛发展，夺取更大的胜利！

(上接73页)

(34)此诗“董影”在卷二；“徐影”在卷二十一，题目作“《学阮公体》”。

(35)刘禹锡《罢郡归洛阳寄友人》：“平生有己知。”（“董影”卷三，“徐影”卷二十二）那里的“己知”，与此义微不同。

(36)鲁迅语，见《集外集》附录《〈奔流〉编校后记》十。

(37)“徐影”“郡”字右侧脱烂，左侧剩下“君”旁，显然是“郡”字而非“乡”字。

(38)这首诗今所传唐代及宋初选本都没有登载。

(39)《刘氏集略说》，在“董影”卷二十五，“徐影”卷二十。“董影”“徐影”的“誉”字和“课”字下都注有“平”字，而通行本却全删去了。

(40)见两《唐书·地理志》。

(41)见《子刘子自传》，“董影”“徐影”都在《外集》卷九。

(42)《马克思恩格斯选集》第二卷第一一八页。

(43)《毛泽东选集》第五卷第一五九页。